



## Early Journal Content on JSTOR, Free to Anyone in the World

This article is one of nearly 500,000 scholarly works digitized and made freely available to everyone in the world by JSTOR.

Known as the Early Journal Content, this set of works include research articles, news, letters, and other writings published in more than 200 of the oldest leading academic journals. The works date from the mid-seventeenth to the early twentieth centuries.

We encourage people to read and share the Early Journal Content openly and to tell others that this resource exists. People may post this content online or redistribute in any way for non-commercial purposes.

Read more about Early Journal Content at <http://about.jstor.org/participate-jstor/individuals/early-journal-content>.

JSTOR is a digital library of academic journals, books, and primary source objects. JSTOR helps people discover, use, and build upon a wide range of content through a powerful research and teaching platform, and preserves this content for future generations. JSTOR is part of ITHAKA, a not-for-profit organization that also includes Ithaka S+R and Portico. For more information about JSTOR, please contact [support@jstor.org](mailto:support@jstor.org).

## AN ITALIAN METRICAL VERSION OF THE KNIGHT OF THE SWAN.

### INTRODUCTION.

'La Naissance du Chevalier au Cygne,' published by Henry Alfred Todd in vol. iv, Nos. 3 and 4 of the *Publications of THE MODERN LANGUAGE ASSOCIATION OF AMERICA*, a publication deservedly valued and supplemented as to the introduction, with many important additions by Gaston Paris in the *Romania*, vol. xix, pp. 314-335, is the earliest version of the legend of the "Children changed into Swans," contained in the French Cycle of the Crusade. It is not without any interest that the three French versions of this legend have been published in an inverse order of their origin. The younger version, published by Reiffenberg,<sup>1</sup> was followed by Hippeau's publication of the middle version,<sup>2</sup> both connected with the other branches of the Cycle of the Crusade. That now the earliest French version has been published, is of great importance to the scientific understanding of this interesting legend.

In his introduction, p. x, Todd cites also an Italian version of the legend, entitled 'Historia della Regina Stella e Mattabruna,' and in the adjoined note, he refers to G. Tassano, 'Novellieri Italiani in verso,' Bologna, 1868. This poem, of which Passano, l. c., pp. 81-83, gives several editions and a short purporting sketch, but without referring to the connection with the legend of the transformed Swans, has been likewise cited in the bibliographical references given by Oesterly<sup>3</sup> in his edition of 'Dolopathos,' Strasburg 1873, p. xxiii, but without being particularly known to this author. Alexandro D'Ancona, too, in his 'Sacre Rappresentazioni dei secoli xiv, xv e xvi,' Firenze 1872, vol. 111, p. 241, makes mention of the Italian legend, and connects it with the Knight of the Swan. Pigeonneau, however, speaking

---

<sup>1</sup> Reiffenberg, 'Le Chevalier a Cygne et Godefroid de Bouillon,' t. 1, Brussels 1864.

<sup>2</sup> Hippeau, 'La Chanson du Chevalier a Cygne', t. 1, Paris 1874.

<sup>3</sup> Todd, *l. c.*, p. 11, n. 2.

of Italy's share in this legend, in '*Le Cycle de la Croisade*,' Saint-Cloud 1877, pp. 247-248, does not mention the Italian poem, and it was likewise unknown to former authors.

The imperfect knowledge of this poem is due to the fact that it is one of the Italian chapbooks, which are still little known for want of a fit collection. Thomas Frederick Crane declares the necessity of such a work with the following words ;

"A work of this kind, similar in scope to Nisard's '*Histoire des Livres populaires*,' is greatly to be desired, and ought to be undertaken before the great changes in the social condition of Italy shall have rendered such a task difficult, if not impossible."<sup>4</sup>

This kind of Italian literature, existing alone and unobserved far from the literary centres, but giving notwithstanding a continual occasion for joy and pleasure to the people, and always suited to their taste, has its origin in the songs of the "*cantori di piazza*" of the fourteenth or fifteenth century, who improvised their songs in the public places, and aroused enthusiasm in the folks that listened to them. When in Italy the heroical epic poem of the sixteenth century was at its high water mark, the peninsula was unproductive, however, in the national epic poems of chivalry, since there were, in contrast with the other western countries, free citizens in Italy, and, therefore, neither chivalry nor chivalrous tales could find their way into the heart of the nation. Nevertheless, the legend of Charles the Great and his paladins, of the Knights-errants and others, were not known to the Italians through these popular songs. On the other hand, the popular poets did not fail to pay attention to the different claims of popular taste. With respect to the religious feeling of the nation, many legends of saints or tales of the Bible, were offered to people, mingled with tales of classic antiquity and local episodes, especially those of banditti. These poems have often been printed as chapbooks, since the fifteenth or sixteenth century, and in cases where they pleased the people they have been preserved to our day. As to the size of these books, a characteristic uniformity prevails in them : in general they consist of four quarter sheets, both the earlier edition and the later ones. On the title page, we often find a simple and roughly drawn woodcut, representing one or several episodes of the story. The year of publication is not always given, the imprint,

<sup>4</sup> Crane, Thomas F. '*Italian Popular Tales*,' London 1885, p. 351, note 15.

however, is seldom omitted; it is found on the title page, or at the end, or in both places, and generally with the notice: "Con licenza de'Superiori." If the name of the editor is given, the latter is rarely the author whether, in later prints or in earlier ones, but only the publisher. There are also many anonymous editors. These popular tales have been verified in the "ottava rima." After the splendid epoch of the fourteenth century, this metre was employed for a language void of the accomplished style of that period, but, on the contrary, often rough and common. In a short and pertinent witicism, Mussafia says of these poems.

"Ihre sprache ist oft ungleichartig, schillernd; neben der toskanischen—nunmehr allgemein litterarischen—form zeigt sich bald der mundartliche idiotismus, bald der rohe unverarbeitete latinismus, ihr stil springt jähe vom ungeschickten streben nach künstlerischer vollendung zu alltäglicher, selbst trivialer einfachesheit."<sup>5</sup>

Not only the style, but the metre, especially the rhyme, are often corrupt; assonances are found instead of rhymes, or even grave mistakes of rhyme. Therefore, one cannot wonder at the contempt of the Italian learned authors of the sixteenth century for those vulgar poems, to which the lot of the *rappresentazioni* fell—public representation, which had their origin in these popular tales, now composed in dialogue, but also versified in the same metre, and, therefore, without any dramatic life, so that a growth of drama was impossible.

The following editions of our poem has been quoted by Passano (l. c.):

1. Hystoria (la) della Regina Stella et de Mattabruna.—Senz' alcuna nota, in 4to. L'edizione è del principio del secolo xvi.

2. Historia della Regina Stella e Mattabruna.—Senz' alcuna nota, in 4to. L'edizione semble fatta in Firenze verso il 1550.

3. Historia della Regina Stella e Mattabruna, già data in luce da Gio. Cavaliè. Firenze, rincontro a. S. Apollinari, 1622, in 4to.

4. Storia della Reina Stella e Mattabruna. Lucca, Franc. Marescandoli, s. a., in 12mo.

5. La stessa. Todi (senza stampatore ed anno) in 12mo.—O queste due edizioni sono del fine del secolo xvii, o de' primi anni del secolo xviii.

6. La stessa. Lucca (senza stampatore ed anno) in 12mo.

<sup>5</sup> *Berichte der Kaiserlichen Akademie zu Wien. Phil.-hist. Classe, 1865: t. 51. p. 590.*

7. *Istoria della Regina Stella e Mattabruna*. In Napoli (senza stampatore ed anno) in 4to.—Edizione del principio di questo secolo.

In the "Scelta di Curiosità Letterarie inedite o rare dal secolo xiii al xvii," Bologna 1882, t. 187, pp. 150-153, the following further editions have been noticed :

8. *Historia della Regina Stella e Mattabruna*. Firenze, 1569, in 4to.

9. *Historia della Regina Stella e Mattabruna*. Firenze, appresso Gio. Baleni, 1591, in 4to.

10. Tit. simile all'antec. Firenze, per Zanobi Bisticci, A. S. Apolinari, 1600, in 4to.

11. Tit. identico. Firenze, per Stef. Fantucci Tosi. Alle Scalee di Badia. S. a., ma del princ. del sec. xvii, in 4to.

12. Tit. ident. e dopo: Già data in luce da Pietro Nesti Fiorentino. Firenze, nella stamperia de'Sermartelli, 1622, in 4to.

13. *Istoria della Regina Stella e Mattabruna*. Bologna, 1809, alla Colomba.

14. *Storia della Regina Stella e Mattabruna*. Lucca, 1855, presso Francesco Baroni.

15. Tit. identico. Prato, a spese di M. Contrucci e Cc., 1861.

16. Tit. ident. più l'aggiunta di vecchia a Mattabruna. Firenze, Salani, 1880.

To be brief, there are editions of our poem from the beginning of the sixteenth century down to our times. The number of the stanzas is—according to Passano, *l. c.*, p. 82—sixty in the earliest edition (No. 1), other editions (Nos. 7, 8, 12, 13) have seventy-nine stanzas; whereas the latest one (No. 16) has only sixty-two stanzas. The usual number of the stanzas is, without any doubt, seventy nine, and it is not impossible that Tassano may have been incorrect as to the number of the stanzas in the earliest edition, for he was often obliged to trust to the notices of others, and thus occasionally errors may have been committed by him.<sup>6</sup>

The story of the Italian version is as follows: Stella was the wife of King Oriano of Belfiore, in Spain. One day when they happened to be looking out of a window in their castle, a poor woman with twins passed by; whereupon the King prayed to God that the childless queen might give birth to a son. A few month later Stella became the mother of three sons and a daughter at one birth, each of the children with a silver chain

6 Ebert's *Jahrbuch für roman. und engl. Litt.*, Neue Folge, vol. ii, p. 107.

about its neck, and one son especially destined to be later on King of Spain. The King's mother, Mattabruna, hating Stella, took the children and sent them away with her servant, Guido, to be drowned. The servant concealed the children in a cloak, and left them humanely in the forest near a river. Mattabruna substituted four puppies for the children; she showed the puppies to her son, whose heart sank at the sight of them, and he ordered his wife to be imprisoned. Meanwhile the children were discovered by an old hermit, and were nursed by a hind. Some years later, Triadasse, a giant-like woodward, who was very attached to Mattabruna, came upon the children in the hermitage, and was struck on seeing the children with their necklaces. He went without any delay to Mattabruna at Belfiore, and related to the wicked woman what he had seen in the forest. Mattabruna was now convinced that the children had not been put to death. She sent Triadasse back, and ordered the children immediately to be killed. For the second time the woodward arrived at the hermitage, when one of the children was absent with the hermit. Not being able to kill the innocent children, Triadasse took nothing but their necklaces, which he brought to Mattabruna, who was now of opinion that Stella's children were dead. She was willing that Stella, too, should be put to death, and the King granted finally what his mother wished. The hermit, on his return, was much grieved at the loss of the necklaces, but an angel came and disclosed to him the descent of the children, who were now baptized. The sons received the names of Tasso, Oriano and Urian (or Furian), the daughter that of Belpome; and Tasso, still possessing his necklace, was to become the champion of his condemned mother. He was clothed in a bear's skin, and did not lose courage when the hermit was about to bring him to town. The hermit, not wishing to expose the sister to perils, sent her to a monastery, then went to Belfiore, accompanied by the three sons. People had already assembled to witness poor Stella's death by fire. After her trial, Mattabruna declared that Triadasse ought to fight every one who did not find Stella guilty. Tasso fought Triadasse, overcame and killed him. The hermit disclosed now the perfidy of the queen-mother, who made a full confession. The captive queen was released, and Mattabruna was condemned to die in her place.

G. Paris distinguishes four versions of the Knight of the Swan,

the enumeration of which is given in the *Romania*, vol. xix, p. 327. The version from which our poem derives is called Beatrice. As Todd (*l. c.*, p. viii,) remarks, this version, of which he has given the principal points, and a prose version added to his publication, has been most widely diffused. In the Italian poem, however, the metamorphosis of the children into swans, after the loss of their necklaces, has been entirely omitted; therefore, the relation of the Italian version to the original legend was not remembered. In our poem, the names of Mattabruna and Oriano have been retained from the French redaction; the names of the other persons, however, have been changed. The substitution of the name of Stella for that of Beatrice may come from the fact that in Italian literature the persecuted innocent woman has found, as it were, her prototype in this generic name. Stella, dramatized in a play of the fifteenth century,<sup>7</sup> is the well-known girl with her hands cut off, persecuted by her wicked mother, and at last reconciled with her husband.<sup>8</sup>

There are also some Italian legendary tales which are connected with our poem, but not directly derived from it. The resemblances, however, which these tales bear to one another, show easily their common origin, the earliest trace of which occurs in the story of the Swan-children, told in Dolopathos.<sup>9</sup>

As a very simple form, gathered from popular tradition in our times, may be considered a tale entitled "I Cagnuoli," and told by Angelo de Gubernatis in his 'Florilegio Delle Noveline Popolari,' Milano 1883, pp. 308-309. During the absence of a prince, his wife gives birth to a son and a daughter. But the mother-in-law sends word to her son that his wife has borne him two puppies. Though the prince orders his wife not to be punished, his mother informs him that his wife and the two creatures are dead. The poor mother and her children, however, are exposed to the sea in a basket, which is discovered by a fisherman, who cares for the outcasts. Seven years later, the father comes upon the children, and finds also his wife, who is now released; whereas the wicked mother-in-law is burnt. A more detailed tale, in which jealous sisters deprive a King's wife of her two sons and one daughter, and substitute three puppies for

<sup>7</sup> Gaspary, 'Geschichte der ital. Literatur,' vol. ii, pp. 204-203. Giudici, 'Storia del teatro in Italia,' vol. i., pp. 311-358.

<sup>8</sup> R. Bosset, "La fille aux mains coupées." *Mélusine*, 1885. II. 12; 13; 17; 19.

<sup>9</sup> Todd, *l. c.*, p. iii-v.

them, is told by Thomas Fr. Crane, 'Italian Popular Tales,' London, 1885, pp. 17-25. Closely related to this tale is another contained in Straparola's tales, and entitled "The Three Children of a King." For other tales, cf. Crane, *l. c.*, pp. 325-326, n. 10.

The following publication of the poem of "Stella e Mattabruna" is based on the Florentine edition of 1622 (F), above-mentioned in No. 12. On the title page we find the remark: "Già data in luce da Pietro Nesti Fiorentino." The edition No. 3 was likewise printed at Florence in 1622, but the name of the editor is given as follows: "Già data in luce da Gio. Cavaliè," concerning whom Passano, *l. c.*, p. 82, remarks:

"Non so se Gio. Cavaliè sia il nome d'uno di que' rapsodi che avevano nel loro repertoris questa Storia, della quale, forse, si faceva editore, o se di qualche stampatore che ne faceva un' anteriore edizione a questa, fin qui rimasta sconosciuta."

I have collated F with a Neapolitan edition (N), printed at the beginning of our century, and probably the same as that mentioned above in No. 7, though Passano has not given the name of the editor, who is mentioned on the title page of N as follows: "Nuovamente ristampata, e corretta da Viola Raluce." The latter is known as the editor of a considerable number of chap-books, printed at Naples. F. shows both a more correct style and language, and greater exactness of metre than N. There are a great many mistakes of rhyme in N, cf. strophe 20: novella: quella: Regina (F: Stella); strophe 21: parlare: tardare: fiere (F: stare); strophe 25: parole: duole: vola (F: parola: scola: vola), and so on.

These examples may prove that the Italian chap-books have undergone many changes in the course of years.<sup>10</sup> In the notes some remarkable readings of N have been added to F; as to the text, I have sometimes preferred the readings of N.

---

<sup>10</sup> Ebert's *Jahrbuch für roman. und engl. Litt.*, vol. xi, p. 314.



HISTORIA DELLA REGINA STELLA E MATTABRUNA.

- 1 **G**LORIFICATA Vergine Maria,  
Che in questo mondo portasti dolore  
Del tuo figliuol, quando la gente ria  
Gli sparse il sangue con tanto furore,  
Concedi grazia nella mente mia,  
Di dir d'Oriano che fu Re di Belfiore,  
Di Mattabruna, e la Regina Stella,  
E del figliuol, come il libro favella.
- 2 **Q**UESTA Regina Stella era chiamata,  
Piu bella donna che mai fosse alcuna,  
Dalla suocera sua fn tanta odiata,  
La quale aveva nome Mattabruna,  
Madre del Re malvagia, ed insensata,  
Notate ben quel che volse fortuna,  
Che la Regina Stella mai facesse  
Un ben che a Mattabruna non spaicesse.
- 3 **Q**UESTA malvagia vecchia orgogliosa,  
Tenendo il suo figliuol la Signoria,  
In guardia gli lasciò sempre ogni cosa,  
E come madre ogn'or la riveria,  
Pur la Regina Stella graziosa  
De suoi orgogli forte si temia,  
Di modo tal che'l Re non s'avedeva  
Del falso cuor che Mattabruna aveva.
- 4 **N**ON si mostrava questa vecchia alpestra,  
Nessun de' suoi orgogli s'accorgia,  
Pur stando un giorno insieme alla finestra,  
Vidde una donna che due figli avia,  
L'un da man manca, l'altro da man destra,

In su la piazza quella si venia,  
A provveder si per lor da mangiare,  
Il Re la vidde, e cominciò a parlare.

5 **D**ICENDO, o Dio, di così fatto dono  
Hai fatto a questa donna tanto bene,  
Ed io, che Re di tutta Spagna sono,<sup>1</sup>  
S'io n'avessi un sarai fuor di pene,  
Per tua misericordia, Signor buono,  
Dimostra le tua degne virtù serene,  
Per tua somma possanza, e buon consiglio  
Della mia Stella mi concedi un figlio.

6 **H**OR come piacque alla Vergine pura,  
La notte la Regina ingravidossi  
Di quattro figli che piacque a natura,  
Di che il Re in gran gioja trovossi,  
E Mattabruna, ch' a questo pon cura,  
Che la Regina Stella approssimossi  
All' hora, e' l punto del suo partorire,  
A l'altre donne così prese a dire.

7 **D**ICENDO, ognun vadia a sua magione,  
Ch'io voglio con mia nuora rimanere,  
E servirolla ben d'ogni ragione,  
Che sia bisogno a tutto suo volere ;  
Ogni donzella a casa ne mandone.  
E Mattabruna all'hor vi fò a sapere  
In una zambra si serrò con lei,  
Dicendo, tu non sai quel ch'io vorrei.

8 **C**ON doloroso core partorendo  
Questa Regina Stella graziosa,  
In quel che venne gli figli facendo ;  
Ora udirete Signori ogni cosa :  
Del corpo della madre quegli uscendo,  
Cialcuno usci con grazia diletosa,

---

<sup>1</sup> Ed io Re, che assai grande sono.

Cioè con una catenella d'argento,  
Intorno al collo tra le spalle, e'l mento.

9 **T**RE furno i maschi, ed una fanciulletta,  
E ciascun che quelle catenelle avia,

Avea una tal grazia benedetta,  
Mentre che seco addosso la tenia,  
Non poteva morir di morte in fretta ;  
Il primo che la madre partoria,  
Aveva un ver segnal senza magagna,  
Da poi del padre di esser Re di Spagna.

10 **E** MATTABRUNA piena di nequizia  
Quei quattro figli subito prendia,

Poi si partì con perfetta malizia,<sup>2</sup>  
Ed un suo donzello chiamar si faccia ;  
Senza pietade con poca amicizia,<sup>3</sup>  
Giunse il donzel, che Guido nome avia,  
Dicendo, Dama, che t'è in piacimento,  
Menol da canto, e diegli sacramento.

11 **E**T in una camera dove portò i figli,  
Lo menò, e disse, tu mi servirai,

Hor fa che questi figliuoli tu pigli,  
Dove ti pare tu gli porterai,  
Ad annegargli ; fa che t'assottigli,  
Tal che novella non sene sappia mai,  
E da me n'averai buon guiderdone,  
E da te innanzi non sarà barone.

12 **E** SE sene sapessi mai niente,  
Se tu il dicessi mai a creatura,  
Io ti farei di tua vita dolente ;  
E lui a Mattabruna all'hor pon cura,  
La minacciava sì terribilmente,  
Dicendo a lei non aver paura.  
Dicendo, Dama, farò vostro comando,

<sup>2</sup> Con poca amicizia.

<sup>3</sup> Con doglia e nequizia.

Se ben credessi aver di vita bando.

- 13 **E**D un mantel che Guido indossò aveva,  
All'ora Mattabruna ebbe a pigliare,  
A uno a uno quei figli metteva,  
Dicendo a Guido, va dove ti pare,  
Che gli annegasse, questo gli diceva;  
All'ora Guido prese a sospirare,  
Dicendo, Re Oriano, gli tuoi figli,  
Se non gli ajuti, sono a gram perigli.

- 14 **A**LTA Regina Stella diletta,  
Che non t'accorgi del tuo gran dannaggio,  
Che sei rubata di sì cara cosa;  
Li tuoi figliuoli riceveranno oltraggio,  
Guido si parte all'ora, e non si posa,  
Vassene via con amaro coraggio,  
E per la selva tanto camminava,  
Che a un grandissimo fiume lui arrivava.

- 15 **G**IUNTO al fiume, ch'era grande t'avviso,  
Aperse il mantel per voler annegare  
Quei quattro figli; all'hor fece un riso,  
Guido gli guarda, e cominciò a pensare,  
E in su la riva del fiume sta fiso,  
Per gran pietade prese a lagrimare,  
Dicendo o Dio, che creasti questi,  
Alla tua immagin che gli concedesti.

- 16 **C**HE non fussin nasciuti in questo mondo,  
Son questi figli da patir tormento,  
Or s'io gli getto in questo fiume al fondo,  
Il mio cuor non sarà mai contento;  
Non getterò per l'alto Dio giocondo,  
Hor fa di me Dio il tuo piacimento,  
O Dio mio, Guido par che dicessi,  
Tu gli creasti, e tu gli custodisci.

- 17 **E**D in su la riva del fiume gli lassa,  
E fagli addosso il segno della Croce,

Avvolti in quel mantel senz'altra fassa,  
 Poi ritornava alla vecchia feroce,  
 Pien di paura con la testa bassa,  
 E giunto a lei con parlar veloce,  
 Gli disse, Dama benigna, e gradita,  
 Di quel che mi dicesti sete ubbidita.

- 18 **E** MATTABRUNA, ch'al mal far non cala,  
 Credendo che sian morti que' figliuoli,  
 In una stalla andò sotto unascala,  
 Dove una bracca avea quattro cagnuoli ;  
 Tosto gli tolse, e ritornossi in sala,  
 Per metter la Regina a mortal duoli,  
 Con essi in grembo in camera fugita,  
 Per farla pel dolor perder la vita.

- 19 **E** QUEI cagnuoli se gli messe a lato,  
 Gridando forte con parole strane,  
 Dicendo, puttana c'hai tu generato,  
 Che in adulterio sei stata con un cane,  
 Io ti prometto per l'alto Dio beato,  
 Che ti convien morire per le mie mane,  
 In modo tal che così arrabbiata,  
 Gridando fuor di camera fu andata.

- 20 **D**OV'ERA il Re con la sua baronia,  
 Ch'aspetta della donna sua novella,  
 Questa malvagia vecchia se ne già,  
 Per metter fama ria addosso a quella,  
 E corruccita forte a lei dicea,  
 Gran fallo inverso te ha fatto Stella ;  
 Il Re rispose, vorrei ben saperlo,  
 Mattabruna gli disse, va a vederlo.

- 21 **I**L Re sentendo sì fatto parlare,  
 Con quei baroni ch'aveva d'intorno,  
 Alla camera andò senza tardare ;  
 All'entrar dentro molti col Re furno,

E vidde Stella con quattro cani stare,<sup>4</sup>  
 E Mattabruna allor non fe soggiorno,  
 Di dir al Re sbattendosi le mane,  
 Adulterata ha questa con un cane.

- 22 **L**A Regina Stella non s'era sentita,  
 Nel parto pel dolor ch'avesse fatto ;  
 Il Re credeva, che di questa vita  
 Fosse passata Stella a questo tratto.  
 Con gran dolor di Zambra fe partita,  
 Ed a suoi baron si volse in cotal atto,  
 Dicendo, mi maraviglio, e non lo credo  
 Che vero sia quel che con gl'occhi vedo.

- 23 **M**ATTABRUNA co suoi sensi arrabbiati,  
 Presto rispose, e disse, o figliuol mio,  
 Di te gia non son nati ne creati,  
 Da lel procede questo fallo rio.  
 Il Re allor co sua baron pregiati<sup>5</sup>  
 Alzò le mani al Ciel lodando Dio,  
 Vedendo questo Mattabruna all'ora  
 Die per consiglio, che la Regina mora.

- 24 **D**ICENDO, figliuol mio, gran vendetta  
 Farai sopra di questa miscredente ;  
 Il Re disse, di dargli morte in fretta,  
 Non pote sopportarlo cor vivente,  
 Perche m'è stata sposa si perfetta,  
 Non sofferirei mai tanto inconveniente.  
 La madre disse, fa ciò, che t'ho detto,  
 Se non figliuol da me sia maladetto.

- 25 **I**L Re con gran dolor gli die parola  
 Che la Regina fosse imprigionata ;  
 Non domandar se'l Re si strugge, e scola,<sup>6</sup>  
 E Mattabruna forte corrucciata,  
 Inver la zambra come uccel che vola,

---

4 Fiere.

5 Con suoi sensi turbati.

6 Duole.

Se n'andò tutta quanta indiavolata,  
 E stella Sentendo all'hor ch'ella venia,  
 Piagendo gridò o Vergine Maria.

26 **E** MATTABRUNA nella camera entrava  
 Con seco piu donzelle in compagnia,  
 La bella Stella pe capei pigliava,  
 Dandogli calci e pugna tutta via,<sup>7</sup>  
 Fuor del suo letto si la strascinava,  
 Poi falsa meretrice, gli dicia,  
 Che al tuo marito hai fatto fallo tanto,  
 Ma la Regina faceva gran pianto.

27 **E** SUOI figliuoli volea ricordare,  
 Mattabruna la bocca gli turava<sup>8</sup>  
 Con le mani, ne la lascia parlare,  
 E sempre andando quella rimbrottava,<sup>9</sup>  
 Fortemente la fece imprigionare ;  
 Poi con istizza a ciascun comandava,  
 Che la prigionie non dovesse aprire,  
 Soto la pena di dover morire.

28 **P**ANE, ed acqua gli dava con sua mano,  
 Altra persona non andava a lei ;  
 Gran dolore n'aveva il Re Oriano,  
 Che giorno, e notte si diceva oimei,  
 Per tutto Belfiore a ciascun Cristiano  
 Ne rincresceva, ne mai a colei,  
 Perche temea, che Stella co sua grazia  
 Non l'avesse col Re messa in disgrazia.

29 **E** POI che tanto male ebbe commessa,  
 Il Re doglioso già non s'accorgeva,  
 E Stella piangeva forte fra se stessa  
 Per i bei figli, che perduto aveva,  
 Dicendo, o Dio, dami la mort'espressa :  
 Piangendo forte tutta si struggeva

<sup>7</sup> E delli pugni nel viso gli dia.

<sup>8</sup> Schizza.

<sup>9</sup> E sol in dosso avea una pelliza.

E spesso per la prigionie stramortia,  
Chiamando sempre Vergine Maria.

- 30 **T**ORNIAMO a Guido, che fu deliberato  
Di fuggirsi via in altri paesi,  
Per i bei figli, che haveva lasciato,  
Che a Mattabruna non fossi palesi;  
Andossene via, che mai fu trovato,  
Fra se dicendo, Dio, gl' abbi defesi  
Che dalle fiere non sian divorati.  
Torniamo a lor, che son môle arrivati.

- 31 **E** UN Romito Santo che servia  
A Cristo benigno in quella selvata, lof  
Ed una cella divota gli avia,  
Ed ogni di fuori usciva una volta,  
In su la riva in quel fiume venia;  
Così andando l'occhio dritto volta,<sup>10</sup>  
E verso i bei figliuoli s'incontrava,  
Maravigliossi, e forte gli guardava.

- 32 **C**HE gli vedea star sì crudelmente,  
Nudi in quel mantel senz'altra invoglia,  
Prima che gli toccassi di niente,  
Diceva, o Dio, non che soffri tal doglia,  
De non voler che tanta belle gente,  
Or piaciati, Signor, che gli raccoglia;  
Ed una voce per l'aria gli favella,  
Togli, Romito, e vanne alla tua cella.

- 33 **O**NDE gli guarda con sua fede pura,<sup>11</sup>  
Tosto gli prese, e vanne via con quelli,  
Dicendo, Madre di Dio santa, e pura,  
Questi figliuoli son pur tanto belli;  
E quando in un tempo tutti gl'affigura,  
Son d'una madre, disse, e son fratelli.  
Vedendo le catenelle, ed ogni cosa,

<sup>10</sup> Tanto, che prima innanti, che fosse volta.

<sup>11</sup> Quel servo di Dio niente non si cura.



Vassene via con la mente giojosa.

34 **E** VIDDE quel ch'aveva il dritto segnale,  
 Che d'esser Re di Spagna pareva dicesse,  
 Questi son figli di stirpe regale,  
 Qualche Regina tal fallo commesse ;  
 E poi pregava Iddio celestiale,  
 Non avendo latte, che dar gli potesse,  
 Concedimi, Signor, ch'in questi inventi  
 Tanto di grazia, che costor contenti.

35 **O**R giungendo alla cella in su la porta,  
 Ecco una cervia bellissima allattata,  
 E quella cervia diletta, ed accorta  
 Cristo benigno si l'ebbe mandata ;  
 Il Romito di questo si conforta,  
 Giugnendo con la man l'ebbe segnata,  
 E quella cervia in terra si distese,  
 La grazia di Dio il buon Romito intese.

36 **L**E poppe a bocca de figliuoli pose,  
 Geme la cervia per gran tenerezza,  
 Lasciar poppar le poppe graziose ;  
 E quel Romito con molta allegrezza  
 Giua cogliendo erbetto dilettose,  
 Poi tornava alla cervia con dolcezza,  
 Davagli da mangiare e Cristo ringrazia,  
 Che quella cervia stava grassa, e sazia.

37 **Q**UELLA cervia santa, e benedetta,  
 Da quei figliuoli mai non si partia,  
 Sempre stava con lor nella celletta,  
 Il Romito d'erba ben la custodia ;  
 Così cresceva la brigata perfetta,  
 Tanto che ciascun con suoi piedi ne già,  
 Le catenelle pe'l simil crescevano,  
 Che i putti dilettoosi addosso avevano.

38 **E** LA Regina Stella di Belfiore  
 Sendo in prigione in dolorosi lutti,

Gridava giorno, e notte con dolore,  
 Figliuoli miei, per me sete distrutti,  
 E Mattabruna, per mio disonore  
 Me gli togliesti, e destimi can brutti;  
 So che son morti, lassa me tapina  
 Per tua man, Mattabruna paterina.

- 39 **T**APINA a me gentile Oriano,  
 Credo non vederai ma piu i tuoi figli,  
 Morta fuss'io a tal caso si strano,<sup>12</sup>  
 Che sarei fuori di tanti perigli;<sup>13</sup>  
 Dapoi che voi tu creder per certano  
 Alla tua madre con suoi rei consigli,  
 Che la ti toglie ogni bene, e tesoro,  
 Ed io per suo fallir ho tal martoro.

- 40 **O**R qui lacsiamo Stella in questa volta,  
 Diciamo de figliuoli, e del Romito,  
 Come la cervia la poppa a lor tolta,  
 Poi che fur grandi si partì dal sito,  
 A spasso andava per la selva folta,  
 E Cristo benigno, ch'è Signor gradito,  
 Spesso per un Angelo gli mandava<sup>14</sup>  
 Del pan celeste, che gli nutricava.<sup>15</sup>

- 41 **Q**UEL servo di Dio con molta festa  
 Teneva quei figliuoli nella cella,  
 Menava or l'uno, or l'altro alla foresta;  
 Ma pur del primo la storia favella,  
 Ch'aveva una tal forza manifesta  
 Piu, che mai huomo, che montasse in sella,  
 Alla sua vita non trovò barone,  
 Ch'abbatter lo potesse de l'arcione.

- 42 **Q**UAL fu poi di costui gran nominanza,<sup>16</sup>  
 E piu de gl'altri era grande, e membruto;

<sup>12</sup> Or fuss'io morta à mano, à mano.

<sup>13</sup> Che tu auresti auto li tuoi artigli.

<sup>14</sup> Manda.

<sup>15</sup> Pane, che sazia con altra vivanda.

<sup>16</sup> Qual si fè poi di lui gran nominata.

Il Romito per maggior figuranza  
 Se lo menava sempre per ajuto,  
 Gl'altri lasciava in cella per baldanza,  
 A Cristo benigno fin che ricevuto  
 In un bel prato fuori della porta,  
 Dove ciascun si sollazza, e conforta.

- 43 **U**NO aveva nome Triadasse,  
 Che stava in quella selva a far la guardia,  
 Che'l Re mi par che quivi lo mandasse,  
 Ch'aveva forzo rigida, e gagliarda,  
 Per struggere i malandrini, che trovasse,  
 La selva cerca ogni di, ne mai tarda,  
 Di Mattabruna era servo soggetto,  
 E d'un Gigante avea forma, ed aspetto.

- 44 **A**CCIÒ che i malandrina a creatura  
 Non faccia danno, stava con alquanti,  
 Andanda per la selva alla ventura,  
 Giunse alla cella, e veddesi davanti  
 Quei bei figliuoli, ben ver di lui non cura ;  
 Vidde i segnali, ch'avean tutti quanti,  
 Triadasse disse, o Dio, che bei puttini.  
 Vedo in sì gran povertà, e sì meschini.

- 45 **C**HE gli vedeva nudi e senza panni,  
 Altro che alcune pelle avevan in dosso,  
 Disse il Gigante, in quanti crudi affanni  
 Stan questi figli, che patir non posso ,  
 D'andarlo a dire al Re parve mill'anni,  
 Ed a camminar presto si fu mosso,  
 Più presto va, che destrier corridore,  
 Tanto cammina, che giunse a Belfiore.

- 46 **L**A gente che vedevan Triadasse  
 Dicevan novella arrega per certano,<sup>17</sup>  
 Non già che quel Gigante si fermasse,

---

<sup>17</sup> Certezza.

Ch'al palazzo n'andò con volto humano,<sup>18</sup>  
 Ma pareva che'l Re non vi trovasse,  
 Ch'arebbe avuto da lui la buona mano,<sup>19</sup>  
 Pur trova Mattabruna paterina,  
 Con riverenza la saluta, ed inchina.

- 47 **E**T ella disse, tu sia il ben venuto,  
       Hor che novella arrechi tu vassallo;  
 E lui rispose, Donna, io ho veduto  
 La maggior nobil cosa senza fallo,  
 Tre bei figliuoli senza alcuno ajuto,  
 Quali in questa selva fan suo stallo  
 Con una catenella d'argento, e d'oro,  
 Ch'al collo porta ciaschedun di loro.

- 48 **M**ATTABRUNA all'ora si maraviglia,  
       Sentendo ricordar cotal novella,  
 E nel suo cuor par, che dica e bisbiglia,  
 Questi serani figli della Stella;  
 E comandogli con ardite ciglia,  
 Che a nessun giammai non ne favella,  
 Vanne alla selva, e se gli troverai,  
 To le catene, e si gli ucciderai.

- 49 **E**FA che da te nol sappi mai persona,  
       Che da me toccherai un gran tesoro;  
 Triadasse all'hor piu non sermona,  
 Ma prestamente senza far dimoro  
 Inver la selva presto s'abbandona,  
 Che pareva proprio un' arrabbiato toro,  
 Con il cuor di dar morte a quei fantini,<sup>20</sup>  
 E non guardare che lor sian piccini.<sup>21</sup>

- 50 **T**ANTO si volse per quel bosco folto,  
       Che a quella cella pure e pervenuto;  
 La donzella era in un mantello involto,  
 Che fu di Guido il Gigante forzuto,

<sup>18</sup> Con gran prestezza.

<sup>19</sup> S'aurebbe avuto in se molt' allegrezza.

<sup>20</sup> Tanti.

<sup>21</sup> E tor le catinelle à tutti quanti.

Quei due fratelli ciaschedun rinvolto,  
 Il maggior col Romito fuor'era uscito  
 Per quella selva alquanto per ispazzo,  
 Guardando il Gigante disse, oimè lasso.

- 51 **U**CCIDEROGLI io, o che follia,  
 O che impietà si fo tal crudeltade ;  
 E poi tra se parlando ancor dicia,  
 Ma s'io non faccio la sua volontade,  
 Mattabruna uccider mi faria.  
 E detto questo senz'altra pietade  
 Andonne verso la brigata bella,  
 E lor per paura si fuggirno in cella.

- 52 **M**A quel Gigante non fu tardo, o lento,  
 Si presto, che non posson l'uscio serrare,  
 E drento entrava con un mal talento,  
 Per voler tutti di vita privare ;  
 Pur le catenelle qual'eran d'argento  
 Si gli tolse, e non volse altro mal fare,  
 Fu tanta la pieta, che l'ebbe al cuore,  
 Che uccider non gli volse ed uscì fuore.

- 53 **P**OI ritorna alla vecchia Mattabruna,  
 Dolente lasciò quei figliuoli in cella,  
 Perche rubata gl'aveva ciascuna,  
 La preziosa, e ricca catenella.  
 Pin presto va che saetta nessuna,  
 Tanto che giunse a Mattabruna fella ;  
 Quando ella il vidde, con carezze molte,  
 Andogl' incontro, e le catene ha tolte.

- 54 **E**D in camera lo mena, e si gli disse,  
 Uccidestigli tu veracemente,  
 E lui rispose prima che partisse,  
 Con questo brando ognun feci dolente.  
 E Mattabruna le catenelle misse  
 In un forzier ch'aveva li presente,

E poi gli disse, io ti farò piu lieto,  
Un castel ti donerò, se il tien segreto.

- 55 **P**OI Mattabruna al figliuol se n'è gita,  
Dicendo al viso, gran vergogna porti,  
Di questa gran puttana sì forbita,  
Che piu di mille assai ne sono morti,  
Che non hanno come lei morte servita,  
Hor fa, figliuol, che questo non sopporti :  
Il Re sentendo la madre così dire,  
Rispose mora, se pur dec morire.

- 56 **C**REDENDO fusse il ver di quei cagnuoli,  
Acconsentì che Stella si morisse,  
Benche nel cuor ne portava gran duoli,  
E Mattabruna pareva, che godisse.  
Torniamo al Romito, ch'ebbe li figliuoli,  
Giunse alla cella, e parve che sentisse  
Pianger quell' altri con gran stridore,  
Corse la presto col fratel maggiore.

- 57 **T**ROVOGLI in cella tutti paurosi,  
In terra stavan come che sconfitti,  
Disse il Romito, o figli dilettoni,  
Ch'avete, che sete da dolor trafitti ;  
E non vedendo i segnali giojosi  
Delle catenelle levatevi su ritti,  
Gli dimandò, chi va così rubati,  
E lor risposon tutti addolorati.

- 58 **I**L maggior huom, che si vedesse mai,  
Si è colui, che nostre catene ebbe.  
Piangendo il maggior con pene, e quai,  
Tanto ebbe a dire, che, vendicar vorrebbe.  
Ho s'io ci fossi pur stato giammai,  
Nessuna via portata non arebbe ;  
E certamente ben diceva il vero,  
Tanto era con un frusto ardito, e fiero.

- 59 **I**L Romito si messe in orazione  
 Dicendo, Dio, che facesti cielo, e terra,  
 Acqua, e fuoco, e tutte le persone,  
 A chi pace donasti, e a chi guerra,  
 A tal ventura, ed a tal perdizione,  
 A tal ricchezza, o povertade afferra,  
 Alcun facesti piu disgraziato,  
 Ed alcun'altro piu avventurato.
- 60 **S**I come ogni cosa, Signor, tu facesti,  
 Di questi figli mi facesti dono,  
 Così ti prego che mi manifesti,  
 Dove son nati, e di chi figli sono.  
 L'Angel di Dio all'or con canti onesti,  
 Si disse a quel Romito santo, e buono,  
 Questi figli son del Re Oriano,  
 Odi che ti comanda Dio soprano.
- 61 **C**HE tu battezzi ciaschedun di loro,  
 E poi ti metti in via, e vanne a corte,  
 Cristo benigno ti vuol far dimoro,  
 Che Mattabruna ha messo alla morte  
 La madra loro con un gran martoro,  
 E vuol che sopraggiunga a lei la sorte;  
 E dissegli come stava ogni cosa,  
 Il Romito all'hor non fece posa.
- 62 **L**'ANGEL di Dio gl'ajutò a battezzare.  
 A uno a uno si gli messe il nome,  
 Tasso il primo si ebbe a nominare,  
 Il secondo Oriano, il terzo come  
 Urian Fulvian si fece chiamare,  
 E la donzella si chiama Belpome;  
 Poi comandò l'Angiolo divino,  
 Che al Belfiore pigliassi il cammino.
- 63 **E** COMMANDÒ al Tasso che combattesse,  
 Per campar la lor madre dalla morte,

Arditamente con chiunque volesse,  
 Che Dio lo campera d'ogni ria sorte;  
 Dipoi al Romito pare che dicesse,  
 Che dica al Re tutte le cose scorte,  
 Di Mattabruna, come il fatto stava,  
 Il Romito con lor la via pigliava.

64 **B**ELPOME, la diletta donzella,  
 Lasciolla il Romito a un monastero,  
 Il Tasso, ch'avea ancor sua catenella,  
 Pareva con quel frusto ardito, e fiero;  
 Unna pelle d'orso aveva per gonnella,  
 Il quale uccise quel garzone altero,  
 Degli altri fratelli le lor veste anch'elle  
 Eran di certe bestie le lor pelle.

65 **C**OSI camminando tutt'a tre via ratti  
 Con quel santo Romito in compagnia,  
 Il Tasso gia mostrando alcun fier'atti,  
 Così parlando vanno per la via;<sup>22</sup>  
 Giunti a Belfiore, fuora viddon tratti  
 Molti stendardi con la turba ria,<sup>23</sup>  
 I quali menavan la Regina a morte  
 Ad ardere in tal fuoco a cotal sorte.

66 **E**RAVI il Re, ed ancor Mattabruna,  
 Con tutta l'altra gente di Belfiore,  
 E la Regina Stella piu che nessuna  
 V'era piangendo con molto dolore  
 Per veder la gran gente si raguna;  
 Il Re gran doglia si n'aveva al core,  
 Dov'era il fuoco fu menata presente,  
 Un savio venne a legger fortemente.

67 **L**A sentenza del mal che non ha fatto,  
 E molt'altri falli par che mescolasse,  
 Poi Mattabruna fe bandir tal patto,

22 Furián.

23 Così andando per quella campagna.

24 Magna.



A chi difender l'animo bastasse,  
 Venga in sul campo per provarsi un tratto  
 Col corpo del Gigante Triadasse ;  
 Fatto l'eveva armar per far temenza,  
 A chi tenea per falsa tal sentenza.

68 **E** LA Regina Stella di Belfiore  
 Diceva, Dio, poi ch'io sono alla morte,  
 Una grazia domando pel mio honore,  
 Che miei figliuoli non abbin simil sorte,  
 Se alcun ne venga al mio misero core,  
 Acciocche alcun gaudio meco ne porte ;  
 Il Romito ciò vedendo disse al Tasso,  
 Guarda, figlio, tua madre da tal passo.

69 **N**ON creder già, che fusse sordo, o muto,  
 Presto si misse con quel frusto possente ;  
 Tutta la gente, che l'ebbon veduto,  
 Maravigliossi di lui fortemente,  
 Vedendolo sì grande, e sì membruto,  
 Con furia camminar tra quella gente.  
 Il Romito dietro gl'andava a vedere  
 La sue forza magnanime, e'l gran potere.

70 **G**L'ALTRI fratelli stavan piu lontano ;  
 Stella diceva, o Vergine Maria,  
 Come mai fallo non feci al Re Oriano,  
 Così ricevi tu l'anima mia ;  
 All'ora gli rispose quel villano  
 Di Triadasse dicendo, o puttana ria,  
 Ch'arsa sarai in quell 'ardente fuoco.  
 Al Tasso all'ora non pareva giuoco.

71 **M**A quel rispose, menti per la gola,  
 Benche tu sia sì grande, e sì armato,  
 Ch'io ti farò mangiar quella parola ;  
 E di quel frusto su l'elmo gl'ha dato  
 Tal colpo, che gl'occhi dalla testa cola,  
 E morto cadde in terra stramazato,

Per quel colpo terribile, e possente,  
Che a vederlo correva tutta la gente.

- 72 **O**GNUN diceva all'hor, campata è Stella  
Per la man del donzel nobil persona ;  
All' hora il Romito con la sua loquella  
Verso del Re così parla, e sermona,  
Presto fa scioglier la Regina Stella,  
E fa venir tua madre, gli ragiona,  
Che ti farò insegnare i tuoi figliuoli,  
Che la non partorì quattro cagnuoli.

- 73 **I**L Re venir fe sua madre presente,  
Ch'era crucciata per colui, ch'è morto ;  
Udite bel miracol, buona gente,  
Che fece Cristo per darci conforto.  
A quella vecchia così faudolente  
Disse il Romito, hai tu ragione, o torto,  
Mattabruna, di far morire Stella ;  
Udirete, Signor, strana novella.

- 74 **P**RESENTE il Re, e tutta la sua gente,  
Volse ogni cosa il Romito rivelare,<sup>25</sup>  
Questa malvagia vecchia da niente  
Voleva pure in tutto il ver negare.  
Disse il Romito, o falsa discredente,  
Che i figli del Re mandasti ad annegare ;  
Poi gli disse de cani e delle catene,<sup>26</sup>  
Io ho gran voglia che ne porti le pene.

- 75 **A**LL'HORA il Re si fe gran maraviglia,  
Sentendo ricordar de suoi figliuoli,  
E con gran rabbia la sua spada piglia,  
Per dare alla sua madre mortal duoli ;  
Ma il Romito presto quella piglia,  
E metter fe la vecchia a cotal duoli,  
In una prigione con mortale asprezza,

---

<sup>25</sup> Con questi detti incominciò a parlare.

<sup>26</sup> E poi dicesti che can eran da Fine catene.

E Stella fu sciolta con grand'allegrezza.

76 **I**L Romito diceva al Re Oriano,  
 Presente la Regina, e tutta gente,  
 Hor chi ti desse i tuoi figliuoli in mano,  
 Non saresti in tua vita piu gaudente,  
 E lui rispose piu che mai Cristiano,  
 Se piacesse a Cristo onnipotente ;  
 Il Romito menò il Re, e la Dama,  
 Dov'eran gl'altri suoi sotto una rama.

77 **P**OI fe venir Belpome lor sorella,  
 Ch'era in un monaster poco lontano ;  
 E'l Romito al Re del Tasso favella,  
 Questo è'l primo genito soprano,  
 E quel secondo in tal modo s'appella,  
 Come che te si chiama Oriano,  
 Il terzo Urian Furian ha nome,  
 E la donzella si chiama Belpome.

78 **I**L Re sentendo si fatto parlare,  
 E ch'erano suoi figli certamente,  
 Per allegrezza gli corse abbracciare  
 Con la Regina insieme similmente.  
 Ma chi potrebbe le feste contare,  
 Per tenerezza piangeva la gente,  
 Alzando al ciel le man con voce pia,  
 Laudando Iddio, e la madre Maria.

79 **I**L Romito poi tornava alla sua cella,  
 E Mattabruna che in prigion restava,  
 La fe trar fuori la Regina Stella,  
 E col Re insieme si igli perdonava ;  
 Ma il gran consiglio sentì tal novella,  
 Che Mattabruna di tale error scampava,  
 La fe squartar, che ben se gli conviene,  
 Chi male fa, non speri d'aver bene.

A. G. KRÜGER.